BANCA DI PIACENZA
banca indipendente

L'infinito
di Leopardi
tradotto in dialetto

Palazzo Galli
19.02.2020

PALAZZO GALLI
BANCA DI PIACENZA

Amiamo l'arte piacentina

Amiamo Piacenza.
In tutti i suoi aspetti.
Anche in quelli meno conosciuti e, forse proprio per questo, più preziosi. Sono le cose che Piacenza non ha mai ostentato, ma che ha sempre custodito in un abbraccio pieno d'affetto e un po' geloso.
Sono i capolavori della sua arte.
Un patrimonio che non è solo da ammirare, ma soprattutto da meditare perché rappresenta le radici della nostra storia.
Per questo la Banca di Piacenza ne ha da sempre a cuore la tutela e la valorizzazione. Concretizzando questo impegno, negli ultimi anni ha contribuito al recupero scientifico dei nostri monumenti e finanziato importanti opere di restauro civile e religioso.
È un impegno che la Banca di Piacenza proseguirà ancora. Sempre con identica passione. Amiamo l'arte piacentina perché, anch'essa, è espressione dei valori della nostra gente.

G.B.Trotti detto "Malosso" (fine sec. XVI)
Particolare della cappella della Concezione nella Chiesa di S. Francesco in Piacenza

BP

BANCA DI PIACENZA

Qui da noi, i primi seguaci della bella iniziativa di Davide Rondoni sull'*Infinito* di Leopardi (a 200 anni dalla scrittura della poesia), sono stati Danilo Anelli e Antonio Levoni. Due persone non da poco, tanto più nel campo del nostro dialetto: il primo, razdur della Famiglia piasinteina, il più piacentino – basti dire questo – dei sodalizi; il secondo, figlio di Gianni Levoni, uno dei più noti – e capaci – cultori della nostra parlata, cultore anche lui dei valori della nostra terra. La loro traduzione dell'*Infinito* la pubblicammo su *BANCAflash*, il notiziario della Banca, già a metà anno scorso (e viene naturalmente ripubblicata anche qua, a ricordo di questa primazia).
È stata originata da questa traduzione, l'idea della Banca (sempre attenta a promuovere i territori di insediamento, sotto l'aspetto economico come su quello culturale oltre che della loro difesa da ogni indebita appropriazione e/o assalto), è partita da qui – si diceva – l'idea della Banca di promuovere un concorso per la traduzione della grande poesia leopardiana in piacentino.
Al concorso – onorato dalla collaborazione di un poeta italiano a tutti noto come Rondoni, che non ha bisogno né di presentazione né di elogi – hanno partecipato numerosi appassionati ed anche diversi, già noti, poeti e traduttori. Il risultato, oltre che quantitativo, soprattutto qualitativo, è riuscito di grande pregio. E la nostra Banca è allora stata ben lieta – nella tradizione di sempre – di aggiungere anche questa pubblicazione alle sue in materia. Numerose, fondamentali (per leggere e scrivere nel nostro dialetto), dal grande Vocabolario del Tammi – un'enciclopedia, più che un Vocabolario – a quello della Riccardi Bandera (il primo, dal piacentino all'italiano; il secondo, a rovescio), a quelli – ancora – del Foresti e del Bertazzoni, al Prontuario ortografico del Paraboschi-Bergonzi e a tanti e tanti altri volumi sul nostro dialetto e per il nostro dialetto (come nessun'altra istituzione piacentina), fino ad arrivare alla nostra Biblioteca di dialettologia italiana, unica nel suo genere a Piacenza.
Grazie, ancora – ed oltre che a tutti i partecipanti al concorso – a Davide Rondoni, il cui nome è stato sufficiente ad assicurare il successo dell'iniziativa e che ha presieduto la Commissione giudicatrice (i cui componenti – anche loro – tutti ringraziamo per la preziosa collaborazione) con autorevolezza indiscussa e competenza ineguagliabile.

Corrado Sforza Fogliani
presidente esecutivo *Banca di Piacenza*

L'INFINITO

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
e questa siepe, che da tanta parte
dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
spazi di là da quella, e sovrumani
silenzi, e profondissima quiete
io nel pensier mi fingo, ove per poco
il cor non si spaura. E come il vento
odo stormir tra queste piante, io quello
infinito silenzio a questa voce
vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
e le morte stagioni, e la presente
e viva, e il suon di lei. Così tra questa
immensità s'annega il pensier mio:
e il naufragar m'è dolce in questo mare.

Giacomo Leopardi

L'INFINITO

Sum seipar sta incantà da una culeina,
lamò, per so coit,
e da una martleina,
cla am lassa mia ved dalons.

Ma da sta sed su, e guardandam inturan,
m'immagin, dadla dla sesa,
una chiet e una grandessa che as po gna pinsà,
e quasi quasi, am vegna da cridà.

E quand seit al veit suflà in mes al piant,
a confront a cla gran chiet cul so rumor,
e am vegna in meit l'eteran, i teip passà,
e i teip d'adess coi so clamur.

Adsi i me pensier is perdan via,
in tut a sta' grandessa,
e am perd via anca mi,
e l'è una blessa.

Fabrizio Araldi

L' INFINI'

Seimpar m'è savì cär cla culeina sulitäria,
e sta sès, da dua
al sguärd l'è mia bon da vöd l'ültim urizont.
Ma s'am sed e armìr distant,
spazi sterminè, dadlâ, e una chiet
tant prufonda c'ul pinsier me vöd, c'ag cala poc
che al cör al sa spaveinta.E tantme al veint
ca seint vibrè tra il pianti, par me
 l'è la vus dal silenzi, infinita: e peins a l'eteran,
e al stagion ad l'ümanitè,
e al preseint, cl'è viv, e a la so vus. Atzè, in dl'immëins
al nega al me pinsier
e perdas in d'un mar seinza cunfein
l'è un'armunia pr'al cör.

Silvia Arfini

L'INFINÌT

M'è seimpar piaśì cla culeina ché sulitäria,
e cla séś ché ca m'impedisa da vëdd in luntanansa.
Ma quànd am sed e guärdi
alùra imagin spàsi infinìt
e seint un sileinsi dl'ätar mònd
e in dla mé tésta gh'è 'na cälma tutäla
tànt ca quäsi al cör al sa spaveinta.
E quànd me seint al veint möv ill föi dill piànt,
paragon cla vùś lé al sileinsi infinì
e am ricòrd dl'eternitä e di teimp andä
e ad cùll mumeint ché
acsé viv e preśeint cun la so vùś.
Acsé tra chi nòbil pinsér sparisa ògni sufereinsa
e am piàś lasäm andä in cl'imeinsitä ché
infinita cmé al mär.

Piergiorgio Barbieri

L'INFINÌ: SPÀSI E TEIMP SEINSA FEIN!

M'è seimpar savì chèr cla culleina cla s'leva sulitèria ...
là in fond...
e cla seśa chì cl'am quatta sü la vista d'urišont..
là in fond...
Alura am séd e guèrd,
la me tésta la va dalonś...là in fond... püssé in fond...
dadlà d'la seśa, dadlà d'la culleina.
In meśś a un post seinsa cunfein,
in meśś a un sileinsi fóra dal nurmèl,
in meśś a una chiett intima e prufonda,
al me cór al ciappa un po' d' pagüra!
Surc' al veint c'al buffa in meśśa i piant,
am vegna un paragon tra al "fär-fär" d'la fóia
e la vuś da cal sileinsi seinsa fein
e am vegna in meint l'eternitè,
i ann passè e daśmintighè
e al teimp d'adess, piein ad vuś e d' vita!
Atsì in tanta infinitè i me pensier igh négan dein,
ma, in cal mèr chì, cun tanta passion,
al mé cór al ga nöda dein!

Agnese Bollani

SEINSA FEIN

La me seimpar piazì sta culleina verda
e agh'lò seimpar avì in dal cor,
sulitèria, pèr che in ciel la 'ssperda
e am vegna un magon da mor,

e cusa di' da sta èlta sesa
che l'am quatta su l'urizont,
e alura guèrd sta gran distesa,
po sèr su i'occ' cun la man in sla front.

In sla sò cresta al sul al cressa
e quand vegna sira monta la loina ,
che spetacul e che gran blessa!
ved tutt qust lé una gran furtoina.

Po seint al veint suffiè in d'la natura
e in dla gran chiet pèr che is fondan
e quèsi am tremla al cor par la pagura,
ma subit am vegna in aiut l'Etèran

e peins al teimp passè e qul c'aggnarà
cun dill nov stagion e il sò sensasion
e po la vita la sarà qulla che Diu vurrà,
e in sta grand sileinsi seinsa fein am neina l'abandon!

Laura Bossi

L'INFINIT

M'è seimpar savì cär stà sìma sula,
e stà seś, ca par gran pärt a l'impedisa
la tutäla vista d'un tràtt ad l' urissont.
Ma quand sum sedì ché, e guärd, cuminc'
a immaginäm aspàsi scunfinä al dadlà dla seś,
e celestiäi sileinsi, e chiétt prufonda
tant ca 'l cör quäsi quäsi al sa spaveinta.
E apéna seint al bisbili dill piànt
caressä dal veint, a paragon stà vùś
con cl'infinit sileinsi: e am vegna in meint
al pensiér dl'eternitä, al passä uramäi mort,
e 'l preseint e viv, con la so vùś.
Atsé in custa immensitä
al mé pensier al sa pèrda:
e m'è dùs asprufundä in cull mär ché.

Pierluigi Carenzi

L'INFINIT

Seimpar cär m'é stä stu mont sulitäri,
e sta ses, che da tanta pärt
dl'estrem urizzont al sguärd l'escluda.
Ma sedeind e mirandla, sterminä
spazi dadlà da culla, e suvrüman
sileinzi, e prufondissima chiétt
me in dal pensier m'immagin; in dua par poc
al cör al s'impaürissa mia. E cmé al veint
seint sturmì tra sti piant, me cull
sileinzi infinit a sta vus
vo paragunand: e'm suvvegna l'eteran,
e il mort stagion, e la preseint
e viva, e' l son ad le. Atzé tra sta
immeinsitä s'annega al mé pinser:
e al naufragä m'é dus in stu mar.

Germano Cavagni

L'INFINITO

M'è seimpar savì cär stà sta doss suléint,
e stà seza, che dal cunfein armòtt pö pärt asconda.
Ma s'am sed e m'intärdi a specülä, sutt ag catt di spazi darazòn,
silenzi che nsöin om ha mäi intes e na gran chiétt;
che quasi am trëmla al cör e ma starmiss.
Quand tira l'òra, po, e ill piant i sa sbarbattan,
al gran silenzi e al buff dal veint mëtt a rispett,
e ag catt l'eteran, e i teimp andä, e al dé d'incö, viv, con la so vuz.
Csé, in dal süperbi spazi l'intendimeint am nega,
e alzer m'è l'insupìm in cull mär ché.

Ernesto Colombani

L'INFINI'

A mè sâipar sâví chér clà muntagnina che par sô cöint
e c'la ses ché ca l'am làsa mia vad luntan...
Ma a stè sed a guardé tutt a spàssi ca a ghé add dadlà ad la ses,
sâiti ca a ghé, am sa stran, gnà un ciocc e tanta chièt
e, apena a pinsèg, am vegna un culp al cör...
A sâiti al váit ca al cioca in mezz al pianti e am sà indvis
ca al daga vus a la chièt ad prima.
E am vegna in máit l'Eteran, a stagion pasè,
cl'a stagion ché ca a l'è ancura viva cui so rumur.
Atzè, in c'la grandaza che, al me pensier al nega...
E vess in mezz a cul mèr ché a lé una roba tanta dusa...

Franca Colombi

L'INFINITO

La ma stäva bein cär c'la culleina sulitäria,
E sta seza, ca tanta pärt
Dl'urizzont la vista leva.
Ma stä sed e guardä, spazi seinsa fein
Dadlá da culla, e sileinzi föra ad pinser,
E prufonda cälma
Me deintar a st'idea fag feinta; in dua par poc
Al cör al sa spagüra. E tame 'l veint
Me seint parlä in mezz ill piant, me cull
Sileinzi seinsa fein a sta vuz
Vag a cunfruntä: e m' ricord l'eteran,
E i stagiòn mort, e custa preseinta
E viva, e la vuz ad lé. Atzé in custa
Immensitä al nega al me pinser:
E naufraghë l'è dus in cull mär ché.

Danila Corgnati

L'INFINID

Al m'è seimpar sta gustà qull bell pogg chi,
e la ciudeina che un bel toc
dal panurama la n'ta lassa mia ved.
Ma mi m'sed zu e fo feinta
C'ag sia adrè un spazi scunfinà
E gnà una vus e gnà un rumur,
una quiet e una pas c'at poeu gnanca imaginà,
che quasi al coeur al lasa lì da batt.
Ma po alzer al veint
Damezz i ram al suffla e mi
La pas, laquiet ala so vus a mett a pari
E m'vegna in meint l'eteran, al teimp passà,
e al di d'incoeu con tutt i so rumur.
E acsì in dl'immeinsità al nega al me peinsier
E adasi dasi in dal mar andà sutta am sa car.

Marco Ferri

C ULL C'AL FINISSA MAI

La me seipar piasì custa culleina sulitaria.
E cla scesa d'erba, cla sta tutta da cla part che.
E che con l'ultim ürizzont al la fa sparì alla me vista.
Ma a sed e commud dand un'uccià,
a vöd di spasi chi finissan mai,
e di sileinz impussibil dadla a dla culleina
e as seita un sileinsi fora ad l'urdinari,
allura me am nascond in dal me pinser;
dua par gnint al cor al sa spaveinta mia.
E tame al veint am seint a strusiè tra chill piant lë,
me con cull sileinsi infini, a la me vüs la vag a paragunè: e am
vegna in meint l'eteran e i stagion ch'i ghen pö,
e culla d'adess cla brilla e la so armunia.
Acse in custa grandiusitè è angà al me pinser:
E anca sa vag a picc in dal mar che;
a sum propi cunteint cme un stricc.

Gianfranco Finetti

L' INFINÌ

Sta culeina sulitäria l'e par me presiuśa ,
tant cme sta seś, anca sa lam lasa mia vëd
quäsi tütt l'uriśònt posè luntan.
Sed chemò cun j'òcc' fiss, spaśi seinza fein
dadlà 'd'la seś, sileinsi tropp grand par me,
e una serenitä immeinsa, m'immagin; tant che
ag' cala poc che al cör al sa perda. Ma sa seint
al veint cantä in dil foi dil piant, subit
a fag al paragon fra al sileinsi infinì e sta müsica;
e am vegna in d'la meint l'eternitä,
tütt al teimp pasä e dasmingä, e stu mumeint
cl'è viv, cui so rumur. Atśe al me pensiér
in cl' immensitä che al sa sprufonda;
ma l'è propi dùs naufragä in cul mär che.

Gian Paolo Foanna

L'INFINÌ

M'è seimpar savì cär cla muntagnöla
da par lé e cla ses che l'an fa mia vëd
l'urizzont ai mé occ'.
Ma quand sum sed am guärd in gir e la mé
immaginazion l'am fa sugnä di spasi seinsa
fein, na päz co' 'l mond fein tant che 'l
cör al trëmla ad pagüra.
E quand a seint al veint c'al buffa fra ill
piant, cunfront al so rümur a cull dal
sileinsi e peins a l'eternitä e ill stagion
andä al preseint, insëma a ill so emusion.
Atsé al mé pinser l'asprufonda
in dl'immeinsitä dal mär e duls a l'è
abbandunäs.

Gianfranco Lamoure

L' "INFINÌ"

Me saipar savi' car cul pogg sulitari che,
e cla ses, che da tanta pert
Ad l'ultim urizont l'impedisa al sguard.
Ma da sed ad userve', di spasi infini',
pase' cla le', e silensi sovruman,
ed una quiet prufundisima, mi in dal
pinsier am fainsi:in dua par poc,
Al cor al ciapa pagura...
E tan me al vaint,
Sait a sturmi' tra chil pianti che,
me cl'infini' silainsi ac la vus che
vag paragunand: e m' ricordi l'eteran,
E la Mort di stagion, e la presainta e viva
Ed al so son..
Atze', tra cl'imensite' che, as nega al me pinsier:
E al naufraghe' al me dus in cul mer che...

Paola Malvicini

L'INFINÌ

Sëimpar cär mè stä custa remota culëina
E custa sesa, che una grosa pärt
Ad l'ültim urizont l'am fa mia vëd
Ma se am sed, e guärdi, i mäi terminä
Spazi dadlà da cula, e sovruman
Silëinsi, e prufundissima quiet
Me in dal pinser am pérd, indua par poc
Al cör al sa starmissa. E tant'me al vëint
Sëint tramlä tra ch'ill pianti chè, me
Cl'infinì silëinsi a custa vuz
Vag a cunfruntä; e am vegna in mëint l'etéran,
E i stagion morti, e custa adéss
E viva, e al son ad lè. Acsè tra custa
Immensitä s'arnega al me pinser
E al naufragä al ma pär duls in cul mär che.

Enrico Mazzoni

L'INFINÌT

Seimpar cär m'éra stä 'sta culeina abandunä,
e custa seśa, ca da bota pärt
dl'ültim uriśònt l'uciä l'arnicia.
Ma, quand am s'era adré séd e ammirä, infinìt
Spàsi da d'la da cullà, e fòrtissim
Sileinsi e la pösé prufònda cälma
Mé in dal pensiér am feinś, dùa par pòch
Al cör al sa 'n spavinta. E cme al veint
A seint frugnä fra 'sti piant, mé cùll
Infinìt sileinsi a cùsta vùś
a vö adré mëtt a cunfrònt: e al ma vegna in iüt l'etéran
e ill stagiòn mòrt, e la preśeint
e vìva, e al sòn ad lélé. Atsé fra cùsta
roba immeinsa s'anga al mé pensiér:
e al naufraghär (italianismo) m'é dùls in stù mär.

Gianmarco Morbelli

L'INFINIT

Seimpar cär m'è stä cla sulitäria älta ché
e sta ses, ca botta pärt
dl'estrem urizzont la vision esclüda.

Ma stand a sed e scrütand, i mäi fini
Spazi dadlà da lé , e straurdinäri
sileinzi, e profundissima chiet
me in dal pinser m'immagin; fein a seint
al cör frem un po' ad pagüra.

E pena al veint
ascult suffiä ché fra ill piant, me a stess
infinit sileinzi a sta vuz
vag cunfruntand: e am vegna in meint l'eteran,
e ill mort etä e la preseinta
e viva, e al so rümur.

Tsé in sta
immeinsitä va ad angäs al pinser me:
e sprufundä al m'è duz in cull mär ché.

Eugenio Mosconi

L'INFINITO

Agh'lò seimpar avì in dal cor sta culleina
e sta sesa c'an ma lassa mia ved l'èrc dal ciel,
ma quand am sed e guèrd distant,
m'immagin un mond seinsa fein,
di grand sileinsi e una gran chiet,
che quèsi quèsi par la pagura am tremla al cor,
e cma seint al veint ca spira in dla natura,
mi cull grand sileinsi e la me vus i dveintan una
ròba sula, e am vegna in meint l'etèran,
e ill stagiòn passè e qulla d'incó cun ill sò sensasion.
Atsì in sta grandessa sprufonda al me pensier:
e l'abandon al ma neina in sta mèr.

Adelio Profili

L'INFINIT

Seipar la me piasì
la cullinetta a zerbi
cun la so seza... che
l'am fa mia ved a l'urizont,
un vod a go dannans...
am sed, guard, e seint un chiet,
ca va finì id un gneit,
vag deitar al me pensier
e go pagura, al veint,
lamò tra i ram dil piant
a' misc' immez dein al silenzi
e fo un cunfront
è mei sarnì l'eteran cun tutt
al teimp urmai pasà... o quale viv adess
t'zi deintar la distesa chi dannans
ancà sal fonda al me pensier
l'è bell, sprufundà in cal mar chi.

Sandro Sacchi

L'INFINÌT

Seimpar cära la m'era c'la culeina bandunä,
e sta sës, che da tànta pärt
d'l'ültim urisònt l'uciä nascònda.
Ma s'eri sidì e s'eri dré imaginä, infinì
spàsi dadlà da c'la le, e süvrümani
sileinsi e prufòndisima chiétt
me in d'al pinsiér m'imagin; indùa par pòch
al cör al sa spagüra mia. E c'me al veint
seint l'alśér rümur tra cùst pianti, me cl'
infinìt sileinsi a sta vùś
sum dré cunfrontä: e al ma végna in meint l'etéran
e al morti stagiòni e la preśeinta
e viva e al sòn ad le. Atsé in cùsta
imeinsitä le dré angä al me pinsiér
e al naufragä al me dùls in cùst mär.

Cristina Sartori

L’ INFINÌ

Seimpar cär l’am säva cla culeina sulitäria
e cla seś cla parmöta mia la vista
da cla pärt adl’ urišont.
Ma sam’ seed e guärd luntan
m’immagin di spàsi immeins e
un sileinsi suvruman e
una päś grandissima
l’am preinda in dal prufond
dal me cör c’am fa ciapä pagüra.
Seint al veint tra i ram
e peins al sileinśi dadlà ‘dla seś
ia mët a cunfront
e ‘m vegna in meint l’ eternitä
i dé pasä e al dé d’incò
e insëma a sti pinser
a negh in d’l’ infinitä dal teimp
e l’e tant duś perdam in cul mär che.

Maria Stella Scalambra

L'INFINIT

Me seimpar savì cär la me culleina sulitäria,
e parfein la seza cla m'impedisa da vëd bona
pärt dal luntan urizzont.
Quand am sed lé coi occ' ch'i guärdan fiss
davanti a me, allura al me pensier al vula
e immagin una distesa sterminä
piina d'incredibil sileinzie
d'una päz tant granda
cl'am fa quäsi tramlä al cor.
E quand cuminc' a seint
al veint c'al fa agitä ill foi dill piant
paragon al rumur col sileinzi infinì
e am vegna in meint l'eternitä,
ill stagion ch'ienn zà passä
e culla ca sum adrè viv adess
accumpagnä da la so armunia.
Atzè al me pensier l'è inundä
da tanta immensitä:
e par me l'è duls inabissäm in cul mär che.

Rino Scrivani

L'INFINITO

Me seimpàr stä cär c'la pònta izulä,
e sta séza, ca tanta pärt
d'la luntanansa impedìsa da guardä avanti.
Ma stand a séd e pinsand, séinsa fein
spasi dadlá da c'lalé, e posé che ümàn
siléinsi, e quiét straurdinäria
me vò cul pinsiér, e 'g manca pòc
ca ciapp pagüra. E tame 'l veint
a séint zbatt il föi, e me cul
siléinsi séinsa féin mött a taca
c'la vuz che: e 'm vegna in mëint l'etéran,
e il stagiòn mòrt, e custa che
e viva, e 'l sòn ad lé. Acsé in
st'imensitä al mé pinsér s'aföga:
e sto bëin in dl'afugä in cul mär che.

Daniele Tizzoni

L' INFINITU

G'ho sáipr' in amëint 'sta muntä banduné,
e 'sta sés, ca sa guärd in aria a carchè
al Signür bon par pòc la m'lasa in scuròn.
Ma cme un murùz imbadaià, lé dadré
a me dvis da véd un spaśi scunfinè
e 'n sileinci strabucheul e 'na quiett
ca gh'è mia d'uguèl, tant ca'l me cór par pòc
l'armagna sbiòt. E tamme sáit al váit
sburfà in mezz a chill piant che, mé cród ca
qul sileinci saiśa fái la smeia a 'sta
vus che: e 'tsé m'arcord l'eternitè e
ill stagión veci e i noss giuran csé viv
e cul so ragò. Sicché in mezz a tütt
qul mistér che la sguasa la me testa:
e 'm sa chèr dabón insaplàm in cull mér che.

Fabio Torrembini

GIOVANI

L' INFINITO

Seipar car amfu cul col cmi,
e sta sesa, che d'la part adl'ultim
urizont l'oc al ciapa mia.
Ma se am sed e guar, interminati
spasi ad là ad cla lì,
sovrumani sileisi,
e ghè profundissima tranquilità,
in dal pensier am trò, in dua
par poch al cor al ciapa mia pagura.
E seit al veit tra il piant,
e cli infinit sileisi chi vò a cumparà,
am vegna in meit al teip cl'è pasà.
In cl'immensità chi aneg in dal me pensier
ma l'è duls naufragà in qul mar chi.

Alberto Cesena

L' INFINITO

Sëipar' car am fu acl'eram col chi
e cla sesa chi, che da tanta part
ad l'ultim urizont a sguard l'escluda.
Ma sidëidas e mirand, interminabil
spazi dadlà ad clalì, e suvrumà
silëinzi, e una chiet prufonda bota
mi in dal pinsier am fëis; idua par poc
al cor al ciapa mia pagura. E me al vëint
ca sëit sturmi tra chil piant chi, mi a cli
infinìd sileinzi a cla vus chi
vo a paragunà: e am suvegna l'eteran,
i stagion mort, la preseita
e viva, e al so sò. Atsi in mesa a
cl'imensità chi anega al me pinsier:
e al naufragà al me dus in cu mar chi.

Leonardo Maggi

L' INFINIT

Seimpar car am fu cùsta sòlitaria culleina
e custa sesä, che da tanta pärt
ad l'ültim urizzont l'uciä l'escluda.
Ma ständ sèd e uservä, infinit
spàsi ad là da culla, e sùvraüman
sileinsi, e prufùndisima cälma
m'in dël pinsér fö feinta; in dùa par pòch
al cör s' spaventä. E cmà al veint
seint sturmì tra cùsti piànt, m' cùll
infinìt sileinsi a custa vŭś
m' paragon: e m'vegna in meint l'etéran,
e 'l mort stagiòn, e la préseinta
e viva, e 'l son 'd le. Cs' tra custa
imeinsitä s'anegä 'l mé pensiér;
e 'l fundä m'è dùs in cùst mär.

Elena Mazzoni

L'INFINÌ

La m'è seimpar sté cära stà culeina sulitäria,
e stà sès, c'la magiùr pärt
dl'ültim uriśònt la m'impedisa da vëdd.
Ma, intànt c'sum sed e ca guärdi,
di spaśi seinśa fein da d'la da cùlla, e di suvruman
sileinsi, e un'imeinsa päś
in dal me pinsier m'immagin; tant che par poc
al cör al sa spaveinta. E apéna al veint
seint passé in mesa ill piant, me cùll
sileinsi infinì a cùsta vùś
vò a cunfrunté: e ma végna in meint l'etéran,
e ill stagion chi ghen pö, e al teimp d'adèssa
cl'e vìv, e al so sòn. Acsé in mesa a stà
immensité al me pinsier al nega;
e pèrdam al m'è dùs in da stù mär.

Vittoria Oddo

Commissione giudicatrice

DAVIDE RONDONI *Presidente*

FRANCESCA CHIAPPONI

UMBERTO FAVA

FAUSTO ERSILIO FIORENTINI

GIANNI SARTORI

*POESIA FUORI CONCORSO**

L'INFINÌ

La m'è seimpar piasì la culeina sulitäria,
e cla sès, cl'impedisa ai me occ'
da vëd anca l'ültim urizzont.
Ma quand mé sum sed e guärd luntan,
cmeins a immaginäm di spaśi seinśa fein,
un silenśi suvruman
e una gran päś, fein tant che
'l cör al trëmla 'd pagura.
E quand a seint al veint cl'accarëśśa
ill piant, me cunfront al sò rumur
a cull dal silenśi infinì e peins a l'eternitä
e ill stagion ch'è andä
e al teimp d'adess
con ill sò emuśion.
Atśé in dl'immeins al me pinser al nega
e duls l'è abbandunäs in da stu mär.

Danilo Anelli
Antonio Levoni

** traduzione redatta prima dell'indizione del concorso Banca di Piacenza*

BANCA DI PIACENZA
banca indipendente

Finito di stampare in Piacenza
da TIPOLITO FARNESE
nel mese di Febbraio 2020

I love Piacenza

Piacenza e la sua Banca. Un legame forte, e che col tempo si rafforza sempre più. Un lungo tratto di vita percorso insieme alla sua gente. Fianco a fianco, con lo stesso impegno e lo stesso entusiasmo di sempre. È proprio vero: è un amore che non si scorda.

BANCA DI PIACENZA

LA NOSTRA BANCA

La Banca di Piacenza è la banca di Piacenza

E NON È SOLO QUESTIONE DI UNA "B"

Maiuscola o minuscola, la "b"? In questo caso, non è un problema di ortografia: è, invece, una questione di storia.
Voluta dai piacentini, per i piacentini, la Banca di Piacenza è sempre stata la banca piacentina. La nostra banca.
Passo dopo passo, questo legame, già forte, si è via via rinsaldato sul cammino del comune sviluppo.
I piacentini hanno sempre trovato nella loro banca un punto di riferimento sicuro e solido, soprattutto nei momenti più duri.
La Banca di Piacenza è sempre stata con loro: stabile e fedele.
Ha assecondato i loro progetti, ha condiviso le difficoltà, stimolato le iniziative. Con discrezione, prudenza, tenacia. Senza lasciarsi tentare dalle mode o da avventurose ambizioni. Crescendo insieme a Piacenza.
E sarà così per tanti anni ancora.
Lo dimostrano i fatti e tutta la sua lunga storia: la Banca di Piacenza è la banca di Piacenza.
I piacentini, lo sanno.

BP

BANCA DI PIACENZA

Piacentina da sempre, sempre più piacentina.